

王宁 | 跨文化背景下的汉字教学

供稿 2016-08-28 康宇

2016年8月26日下午三点左右，在法国巴黎第七大学白乐桑教授以汉语第二语言教学为中心的精彩讲演之后，北京师范大学王宁教授针对白乐桑教授的讲座内容稍做交流便开始对汉字词意进行细致的辨析。在此基础上开始了关于汉字和双语教学的机智诙谐、激情澎湃的讲授。

王宁先生开宗明义说：“双语教学的最终目的是跨文化交流。语言的不同意味着民族的不同。一部分民族语言跨越国度。不同民族和国度的人们为什么要相互学习语言，最终的目的只有一个，就是相互交流。言语通则交流畅，言语闭则交流塞。跨文化交流的原则是：各自以自己的文化优势互相对话，在保持自我的前提下，学习和吸纳对方的文化优势。”

接着强调，“第二语言教学要关注目标语的特点。不论是汉语的母语教育，还是二语教育，都必须遵守汉语的特点与规律，也只有关注了汉语的特点、遵循了汉语的规律，教学才能产生有效性，也才能提高信度和速度。”

出乎其外，入乎其中，王宁先生讲演的思路应该是这样。在宏观论述后，先生又通过举例，详细地对汉字相关进行了分析，并在几个方面提出精辟的见解。既有学术之严谨，又不失知识之趣味；谈吐之间，更见先生卓然之精神。

首先，王宁先生以《孟子》和东汉经学家赵岐《孟子章句》举例对比。如《孟子·离娄》：离娄之明，公输子之巧，不以规矩不能成方圆。赵岐章句：“离娄，公输子，鲁班，鲁之巧人也。虽天下致巧，亦犹需规矩也。”两相对比，赵岐只用“虽”、“亦”等虚字便注释清楚了问题。所以，王宁先生说：加虚词则解释了一个句子，不需要语法解释。

其次，王宁先生提到“语法的无能为力”，并就形容词的位置举例说明：她一手提着竹篮。内中一个破碗，空的……（鲁迅《祝福》）。其中“空的”是碗的形容词，但它不必被置于名词前，也不必紧挨着名词。

第三，汉语和汉字关系紧密，如果汉语纯粹拼音化，则有数不清的无意义的“同一种声音”。所以王宁教授通过音同意不同的几组词来说明“语音的无能为力”。

最后，王宁先生还提出淡化语法，热化词汇的观点。并且指出汉字的直接介入是汉语教学的特点，强调汉字在分辨词汇、汉语词分化等方面的重要性。汉字是书写汉语的第二性符号系统。

中国传统认为：字不离词，词不离句，句不离篇。汉语汉文的教学没有必要生硬地照搬西方学习和教授诸如印欧语和闪含语等屈折语的经验。季羨林先

生曾经说：“西方的思维模式是分析式的，东方的思维是综合式的。”当然，综合式的思维也不一定完全适应整个所谓东方，但是在中国，这种思维模式还是主流。汉语区别于其它语言的特点之一就是它的模糊性，也正因为这种模糊，才使中国古典诗歌有了别具一格的美。王宁先生在汉语教学研究中，坚持按照汉语汉字自身特点去教学，强调汉字的重要性。